

# Survey of interlingual subtitlers

This survey is part of a dissertation research project for the European Master's programme in Technology for Translation and Interpreting (<https://em-tti.eu>) at the University of Wolverhampton/University of Malaga.

The aim of this survey is to assess the level of language technology uptake within the professional community of interlingual subtitlers.

This survey is anonymous. Your participation in this research study is voluntary and you can withdraw from it at any point while completing the questionnaire. It will take you approximately 10 minutes to fill out this questionnaire.

If you would like to obtain further information about the study prior to participating, please direct your questions to [REDACTED] This research has been approved by the Ethics Committee of the University of Wolverhampton.

By selecting "Yes" below, you confirm the following:

- you have read the information above
- you agree to participate in the survey
- you are at least 18 years of age
- you are a practicing interlingual subtitler

**\* Required**

1. I am a practicing interlingual subtitler. I am at least 18 years of age and I consent to participate in this survey. I consent to the processing of my responses for the purposes of this research study. \*

*Mark only one oval.*

☐ Yes

☐ No

Demographic information

2. Which country are you from?

*Mark only one oval.*

- ☐ Afghanistan
- ☐ Albania
- ☐ Algeria
- ☐ Andorra
- ☐ Angola
- ☐ Antigua and Barbuda
- ☐ Argentina
- ☐ Armenia
- ☐ Australia
- ☐ Austria
- ☐ Azerbaijan
- ☐ The Bahamas
- ☐ Bahrain
- ☐ Bangladesh
- ☐ Barbados
- ☐ Belarus
- ☐ Belgium
- ☐ Belize
- ☐ Benin
- ☐ Bhutan
- ☐ Bolivia
- ☐ Bosnia and Herzegovina
- ☐ Botswana
- ☐ Brazil
- ☐ Brunei
- ☐ Bulgaria
- ☐ Burkina Faso
- ☐ Burundi
- ☐ Cabo Verde
- ☐ Cambodia
- ☐ Cameroon
- ☐ Canada
- ☐ Central African Republic
- ☐ Chad
- ☐ Chile
- ☐ China
- ☐ Colombia
- ☐ Comoros

- ☐ Congo, Democratic Republic of the
- ☐ Congo, Republic of the
- ☐ Costa Rica
- ☐ Côte d'Ivoire
- ☐ Croatia
- ☐ Cuba
- ☐ Cyprus
- ☐ Czech Republic
- ☐ Denmark
- ☐ Djibouti
- ☐ Dominica
- ☐ Dominican Republic
- ☐ East Timor (Timor-Leste)
- ☐ Ecuador
- ☐ Egypt
- ☐ El Salvador
- ☐ Equatorial Guinea
- ☐ Eritrea
- ☐ Estonia
- ☐ Eswatini
- ☐ Ethiopia
- ☐ Fiji
- ☐ Finland
- ☐ France
- ☐ Gabon
- ☐ The Gambia
- ☐ Georgia
- ☐ Germany
- ☐ Ghana
- ☐ Greece
- ☐ Grenada
- ☐ Guatemala
- ☐ Guinea
- ☐ Guinea-Bissau
- ☐ Guyana
- ☐ Haiti
- ☐ Honduras
- ☐ Hungary
- ☐ Iceland
- ☐ India
- ☐ Indonesia

- ☐ Iran
- ☐ Iraq
- ☐ Ireland
- ☐ Israel
- ☐ Italy
- ☐ Jamaica
- ☐ Japan
- ☐ Jordan
- ☐ Kazakhstan
- ☐ Kenya
- ☐ Kiribati
- ☐ Korea, North
- ☐ Korea, South
- ☐ Kosovo
- ☐ Kuwait
- ☐ Kyrgyzstan
- ☐ Laos
- ☐ Latvia
- ☐ Lebanon
- ☐ Lesotho
- ☐ Liberia
- ☐ Libya
- ☐ Liechtenstein
- ☐ Lithuania
- ☐ Luxembourg
- ☐ Madagascar
- ☐ Malawi
- ☐ Malaysia
- ☐ Maldives
- ☐ Mali
- ☐ Malta
- ☐ Marshall Islands
- ☐ Mauritania
- ☐ Mauritius
- ☐ Mexico
- ☐ Micronesia, Federated States of
- ☐ Moldova
- ☐ Monaco
- ☐ Mongolia
- ☐ Montenegro
- ☐ Morocco

- ☐ Mozambique
- ☐ Myanmar (Burma)
- ☐ Namibia
- ☐ Nauru
- ☐ Nepal
- ☐ Netherlands
- ☐ New Zealand
- ☐ Nicaragua
- ☐ Niger
- ☐ Nigeria
- ☐ North Macedonia
- ☐ Norway
- ☐ Oman
- ☐ Pakistan
- ☐ Palau
- ☐ Panama
- ☐ Papua New Guinea
- ☐ Paraguay
- ☐ Peru
- ☐ Philippines
- ☐ Poland
- ☐ Portugal
- ☐ Qatar
- ☐ Romania
- ☐ Russia
- ☐ Rwanda
- ☐ Saint Kitts and Nevis
- ☐ Saint Lucia
- ☐ Saint Vincent and the Grenadines
- ☐ Samoa
- ☐ San Marino
- ☐ Sao Tome and Principe
- ☐ Saudi Arabia
- ☐ Senegal
- ☐ Serbia
- ☐ Seychelles
- ☐ Sierra Leone
- ☐ Singapore
- ☐ Slovakia
- ☐ Slovenia
- ☐ Solomon Islands

- ☐ Somalia
- ☐ South Africa
- ☐ Spain
- ☐ Sri Lanka
- ☐ Sudan
- ☐ Sudan, South
- ☐ Suriname
- ☐ Sweden
- ☐ Switzerland
- ☐ Syria
- ☐ Taiwan
- ☐ Tajikistan
- ☐ Tanzania
- ☐ Thailand
- ☐ Togo
- ☐ Tonga
- ☐ Trinidad and Tobago
- ☐ Tunisia
- ☐ Turkey
- ☐ Turkmenistan
- ☐ Tuvalu
- ☐ Uganda
- ☐ Ukraine
- ☐ United Arab Emirates
- ☐ United Kingdom
- ☐ United States
- ☐ Uruguay
- ☐ Uzbekistan
- ☐ Vanuatu
- ☐ Vatican City
- ☐ Venezuela
- ☐ Vietnam
- ☐ Yemen
- ☐ Zambia
- ☐ Zimbabwe

3. Please indicate your age group:

*Mark only one oval.*

☐ 18-25

☐ 25-35

☐ 35-45

☐ 45-55

☐ 55+

#### Professional and academic background

4. Please indicate the language pairs you work with (e.g. English to Spanish, French to German, etc.). \*

\_\_\_\_\_

5. How many years of experience as an interlingual subtitler do you have? \*

*Mark only one oval.*

☐ Up to 2

☐ 2-5

☐ 5-10

☐ 10-15

☐ 15-20

☐ More than 20

6. What is your current professional affiliation? \*

*Mark only one oval.*

☐ Freelance translator

☐ In-house translator with a translation agency

☐ In-house translator with a broadcaster/mass media outlet

☐ In-house translator with a non-media corporation/a business

☐ Prefer not to say

☐ Other: \_\_\_\_\_

7. What types of audiovisual content do you normally work with? (please select all that apply) \*

*Check all that apply.*

- ☐ Factual (e.g. medical, scientific or history documentaries)
- ☐ Fiction (e.g. drama, romance, comedy or action shows)
- ☐ News
- ☐ Near-news and current affairs programmes
- ☐ Reality shows
- ☐ Educational videos (e.g. online courses)
- ☐ Corporate videos (e.g. videos about company values)
- ☐ Instructional videos (e.g. video user guides)

Other: ☐ \_\_\_\_\_

8. Have you ever received any kind of training in translation technology and specifically CAT (computer-aided translation) tools? \*

This can include training that covered corpus compilation and management software, terminology extraction and management software, machine translation, etc.

*Mark only one oval.*

- ☐ Yes
- ☐ No      *Skip to question 12*

#### Training in translation technology and CAT (computer-assisted translation) tools

9. Where did you receive training in translation technology and CAT (computer-aided translation) tools? \*

*Check all that apply.*

- ☐ At university (undergraduate studies)
- ☐ At university (postgraduate studies)
- ☐ At professional development courses
- ☐ During onboarding at work

Other: ☐ \_\_\_\_\_

10. How useful do you consider this training in terms of its applicability to your day-to-day work as a subtitler? \*

*Mark only one oval.*

	1	2	3	4	5	
Not useful at all	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very useful



11. As part of this training, which of the following tools and methods did you become acquainted with? (please select all that apply) \*

*Check all that apply.*

- ☐ Corpus compilation and management tools (including concordance search functionality)
- ☐ Terminology extraction and management tools
- ☐ Machine translation
- ☐ Translation memories
- ☐ None

Other: ☐ \_\_\_\_\_

Current toolkit

12. Which subtitling software do you use in your day-to-day work? \*

\_\_\_\_\_

Corpus compilation and management tools

13. Do you use any corpus compilation and management methods or tools in your day-to-day work as a subtitler? \*

This can include searching for thematic articles or webpages online and saving them as text files on your computer or using specialised software such as BootCat, Sketch Engine, AntCorGen, etc.

*Mark only one oval.*

- ☐ Yes      *Skip to question 14*
- ☐ No      *Skip to question 17*

Corpus compilation and management tools

14. Which corpus compilation and management methods or tools do you use in your day-to-day work as a subtitler?

This can include searching for thematic articles or webpages online and saving them as text files on your computer for future reference or using specialised software such as BootCat, Sketch Engine, AntCorGen, etc.

\_\_\_\_\_

15. How did you become acquainted with these methods and tools?

*Check all that apply.*

☐ University curriculum (undergraduate)

☐ University curriculum (postgraduate)

☐ Professional development courses

☐ Onboarding at work

Other: ☐ \_\_\_\_\_

16. How useful would you say they are in your day-to-day work as a subtitler?

*Mark only one oval.*

	1	2	3	4	5	
Not useful at all	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very useful

*Skip to question 18*

#### Corpus compilation and management tools

17. What is the main reason why you do not use corpus compilation and management methods and tools in your work?

*Check all that apply.*

☐ I am not familiar with such methods

☐ I am not familiar with relevant specialised tools/software

☐ I don't find them useful for subtitling

☐ I find them difficult to use

☐ I find using them too time-consuming

☐ I find them too expensive

Other: ☐ \_\_\_\_\_

#### Terminology extraction and management tools

18. Do you use any terminology extraction and management methods and tools in your day-to-day work as a subtitler? \*

This can include searching for terms manually or semi-manually in thematic materials or using specialised software such as SDL Multiterm Extract, OneClick Terms, etc.

*Mark only one oval.*

☐ Yes      *Skip to question 19*

☐ No      *Skip to question 22*

#### Terminology extraction and management tools

19. Which terminology extraction and management methods and tools do you use?

This can include searching for terms manually or semi-manually in thematic materials or using specialised software such as SDL Multiterm Extract, OneClick Terms, etc.

---

20. How did you become acquainted with these methods and tools?

*Check all that apply.*

☐ University curriculum (undergraduate)

☐ University curriculum (postgraduate)

☐ Professional development courses

☐ Onboarding at work

Other: ☐ \_\_\_\_\_

21. If you use terminology extraction and management methods and tools, how useful would you say they are in your day-to-day work as a subtitler?

*Mark only one oval.*

	1	2	3	4	5	
Not useful at all	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very useful

*Skip to question 23*

Terminology extraction and management tools

22. What is the main reason why you do not use terminology extraction and management methods and tools in your work?

*Check all that apply.*

☐ I am not familiar with such methods

☐ I am not familiar with relevant specialised tools/software

☐ I don't find them useful for subtitling

☐ I find them difficult to use

☐ I find using them too time-consuming

☐ I find them too expensive

Other: ☐ \_\_\_\_\_

Machine translation

23. Do you use machine translation systems in your day-to-day work as a subtitler? \*

This can include publicly available tools such as Google Translate or DeepL or other MT engines integrated into the subtitling programme you use.

Mark only one oval.

☐ Yes Skip to question 24

☐ No Skip to question 27

Machine translation

24. Which machine translation systems do you use in your work as a subtitler?

This can include publicly available tools such as Google Translate or DeepL or other MT engines integrated into the subtitling programme you use.

---

25. How did you become acquainted with these systems?

Check all that apply.

☐ University curriculum (undergraduate)

☐ University curriculum (postgraduate)

☐ Professional development courses

☐ Onboarding at work

Other: ☐ \_\_\_\_\_

26. How useful would you say machine translation is in your day-to-day work as a subtitler?

Mark only one oval.

	1	2	3	4	5	
Not useful at all	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very useful

Skip to question 28

Machine translation

27. What is the main reason why you do not use machine translation systems in your work?

Check all that apply.

- ☐ I am not familiar with this method
- ☐ I am not familiar with relevant specialised tools/software
- ☐ I don't find them useful for subtitling
- ☐ I find them difficult to use
- ☐ I find using them too time-consuming
- ☐ I find them too expensive

Other:

Additional features: how useful would you find the following features in a subtitling tool?

28. Concordance search in relevant target-language materials (articles, books, etc.) \*

Mark only one oval.

1 2 3 4 5

---

Not useful at all ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ Very useful

29. An integrated machine translation engine \*

Mark only one oval.

1 2 3 4 5

---

Not useful at all ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ Very useful

30. Quick access to glossaries \*

Mark only one oval.

1 2 3 4 5

---

Not useful at all ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ Very useful

31. Automatic checks for repeated segments and indication of such repetitions \*

(i.e. all instances in which a phrase or a reference is repeated across an episode or a series)

Mark only one oval.

	1	2	3	4	5	
Not useful at all	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very useful

32. Displaying reference information about personalities, locations, organisations, etc. mentioned in the original script \*

Mark only one oval.

	1	2	3	4	5	
Not useful at all	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very useful

33. A database of all personalities or characters appearing in the programme you are working on \*

Mark only one oval.

	1	2	3	4	5	
Not useful at all	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very useful

34. Generation of a list of synonyms ranged by word length (shortest at the top) \*

Mark only one oval.

	1	2	3	4	5	
Not useful at all	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very useful

Thank you!

We appreciate your contribution very much. Thank you for taking the time to participate in this study!

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms